

**Лингвокультурологический контекст в обучении иноязычному говорению
(на материале английского языка)**

Л. О. Свирина, Н.Г. Сигал

Статья посвящена проблеме вербального и невербального оформления иноязычной речи в соответствии с особенностями ментально-лингвального комплекса англоговорящих стран внеязыковой среды в плане технологии обучения иностранному языку.

Ключевые слова: язык, культура, вербальные и невербальные средства общения, речевые единицы, социокультурный компонент, особенности этнокультурного словоупотребления.

В настоящее время никто не оспаривает необходимости формирования иноязычных навыков в единстве языка и культуры. Культурная платформа является интеллектуальным фундаментом общества, его национальным достоянием, средством хранения, интерпретации и трансляции которого служит язык. При множественности трактовок понятия «культура» наиболее существенными ее атрибутами являются «глубокое, осознанное и уважительное отношение к наследию прошлого, способность к творческому восприятию и преобразованию действительности в той или иной жизненной сфере» [1: 65]. Концепции зарубежных исследователей У.Ф. Макки, Ф.Н. Куммаста, М. Шеннона, К.А. Тайля, Г.И. Онка, отечественных ученых В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, Е.И.Пассова, А.А. Леонтьева, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, С.В.Харитоновой доказывают, что язык является не только средством общения, но и эффективным средством приобщения учащегося к культурным ценностям других народов, средством достижения знания и понимания культур. Специфика иностранного языка как феномена общественной культуры заключается не только в том, что он обладает

огромными возможностями для познания и заимствования ценностей других культур, но и способствует осмыслению особенностей своей национальной культуры, приобщению к общечеловеческим ценностям, способствуя воспитанию личности в контексте “диалога культур”. Очевидное доминирование в процессе обучения иностранному языку межкультурной составляющей диктует необходимость обучения социокультурному компоненту. Формируя иноязычную коммуникативную компетенцию как обязательный ее компонент, мы выделяем социокультурную компетенцию, которая предполагает усвоение фоновых знаний и одновременно умение представить собственную культуру средствами иностранного языка. Однако ответа на вопрос, как выработать умение оформить коммуникативное намерение вербальными и невербальными средствами в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией и особенностями ментально-лингвального комплекса англоговорящих стран внеязыковой среды в плане технологии обучения иностранному языку, нет.

Проблема, прежде всего, связана с тем, что само понятие “культура” стало одним из компонентов содержания обучения иностранным языкам лишь в 70-е годы прошлого столетия, до этого времени культура выступала как самостоятельный элемент, сопряженный со страноведческими знаниями о стране изучаемого языка. Однако, несмотря на данные изменения, область применения лингвокультурологических аспектов ограничивалась прагматическими целями, направленными на развитие умений адекватного социального поведения в рамках ситуаций повседневного общения. Ведущий принцип обучения иностранному языку в тот период заключался в целенаправленной методической организации учебного материала для достижения эффективного результата в процессе овладения английским языком. В учебных пособиях тех лет основное место занимали упражнения по грамматике, поскольку только понимание грамматических особенностей построения предложений, по мнению авторов, позволяло адекватно понять семантику высказываний и корректно построить собственные речевые фрагменты. В 90-е годы в связи с глобальными преобразованиями во всех

сферах жизни российского общества происходит осознание необходимости актуализации личности учащегося на основе познания чужой для него действительности и восприятия иной культуры. Теоретическое осмысление данной проблемы отразилось в появлении таких понятий, как “социокультурный подход”, “интегрированное страноведение”, “лингвострановедческий подход”, а также явилось стимулом для ученых-методистов к поиску наиболее рациональных методов преподавания иностранного языка, обусловленных целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. В современной методике обучения иностранным языкам изучение социокультурного компонента является ключевым условием успешного овладения иностранным языком.

Проблема изучения языка как живой речетворческой деятельности [В.Гумбольдт], создающая как сам язык, так и языковое самосознание языкового коллектива и отдельной личности, явилась предпосылкой перехода лингвистики на антропологическую парадигму, в рамках которой возникла новая гуманитарная дисциплина – лингвокультурология. На сегодняшний день нет ни общепринятого определения, ни единого мнения по поводу статуса, предмета и методов лингвокультурологии. Наиболее полным, раскрывающим сущность данного понятия, является определение, данное В.В.Воробьевым, который считает, что лингвокультурология – это “комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания” [2: 36], что позволяет проследить особенности этнокультурного словоупотребления для отражения специфики восприятия мира представителями различных народов. Несмотря на всю актуальность вопроса об обучении иностранному языку в единстве его лингвистических и культурологических аспектов, авторы лингвокультурологических исследований сопоставительного плана обычно ограничиваются констатацией факта о необходимости межъязыкового анализа, который должен привести к

формированию межкультурной компетенции и достаточной квалификации, констатируя, что более четкая организация языкового материала ведет к более успешному и полному усвоению языка и его эффективному преподаванию, поскольку межъязыковой анализ способствует лучшему пониманию закономерностей функционирования изучаемого языка, проникновению в структуру исследуемых явлений как своего, так и чужого языков.

Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка прежде всего функциональности, когда его усвоение становится для учащихся не самоцелью, а средством успешной самореализации в реальной действительности, средством реального общения с носителями других культур. И английский язык, который занимает место интернационального, наиболее востребован в кросскультурной коммуникации. Принятый в большинстве отечественных учебных заведений британский вариант английского языка, естественно, предполагает усвоение британских норм речевого и неречевого поведения при решении коммуникативной задачи. В то же время особенности невербального общения не получают никакого описания в учебной литературе. В какой-то мере пробел восполняется наличием видео, но только целенаправленная работа может помочь учащемуся получить представление о речевых единицах как о единицах, в которых связаны собственно языковое и внеязыковое содержание [2].

Безусловно, чтение и восприятие на слух аутентичных текстов позволяют на интуитивном уровне усвоить такие вербальные особенности речевого поведения, как вопросительную форму предложения при обращении с просьбой, разделительный вопрос как форму поддержания разговора, расширение вопроса с целью придания ему вежливой формы звучания “Could you possibly tell me the way to Trafalgar Square, please?” и т.д. Но отсутствие или весьма скудное наличие в учебных пособиях того, что называют “Social Notes”, может привести к затруднению или сбою в межкультурной коммуникации, так как без достаточной социолингвистической информации трудно предвидеть,

какие невербальные компоненты речи могут быть приняты в данной конкретной стране, какая реакция может оказаться неадекватной ситуации общения.

Каковы же пути решения данной проблемы с учетом новых возможностей в технологиях обучения иноязычной речи?

Особого внимания заслуживает выделение единиц речи или речевых знаков, которые представляют собой языковые структуры в культурном контексте и сопоставляются с аналогичными явлениями родного языка, поскольку взаимопонимание в ходе иноязычной коммуникации возможно лишь при наличии общих для коммуникантов фоновых знаний. Лингвистическую природу фоновых знаний удалось раскрыть Е.М.Верещагину и В.Г.Костомарову. На множестве примеров показано, что семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Слова, эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Можно выделить целый ряд слов, которые в английском и русском языках имеют абсолютно разный смысл, несмотря на то что переводятся одинаково. Так, если в русском языке слово “сертификат” – это документ об окончании среднего учебного заведения, то в английском языке слово “certificate” – это документ, подтверждающий сдачу одного или нескольких экзаменов за курс средней школы.

Привлечение внимания учащихся к различным смыслам, которые вкладывают представители различных культур в одни и те же слова, к особенностям употребления той или иной фразы в конкретной ситуации общения позволит им грамотно оформить и реализовать коммуникативное намерение и избежать сбоя коммуникации. Мы имеем в виду также такую составляющую речевого акта, как пресуппозиция, которая определяется как фонд общих знаний коммуникантов, необходимых для адекватного восприятия и понимания речи говорящего со стороны слушающего, то есть предполагается ознакомление учащихся с особенностями менталитета и этическими установками данной культурно-языковой общности. Например, исследователи подчеркивают категоричность, доминантность и бескомпромиссность в манере

россиян вести диалог [4:13], в то же время доминирующими чертами диалога англичан являются вежливость (даже в отношении отказа) и категоричность [5:171]. Так, в случае отказа целесообразно употребить фразу “I’m afraid, I don’t disagree”, “Yes, that’s rather an attractive idea, but...”, а не принятое в русском языке “Нет, я не согласен”; или правильное с точки зрения грамматики выражение “What do you want?” далеко не является примером хорошего тона, вместо него лучше употребить фразу “What would you like?” или “Can I help you?”.

Следующим аспектом обучения должна быть ожидаемая тематика, составляющая содержательный компонент речевого акта: так, известна любовь англичан к разговору о погоде, их склонность к постоянному обсуждению её превратностей. По мысли самих носителей языка, это «форма речевого этикета, призванная помочь нам преодолеть природную сдержанность и начать общаться друг с другом» [5:36], поэтому замечания о погоде требуют просто ответной реакции, а не споров или точного ответа: “Холодно сегодня, правда? Да, но мне такая погода нравится. Да. Но я как-то не замечаю холода”. В этом случае каноны речевого этикета будут соблюдены и цель общения достигнута. Разговор о погоде и здоровье неизменно актуален в британской тематике. Сошлемся на автора книги «Инструкция по применению: Англия» Хайнца Оффа: «На имена в Англии переходят быстро, зато шотландского виски запросто не предлагают зашедшему без приглашения – это было бы неуместно, неловко. Поэтому, наливая шерри, хозяин спрашивает, как себя чувствует гость, и единственный возможный ответ: “Oh, thank you” “Oh, thank you, thank you”, далее следует неизбежный вопрос о здоровье супруги. Здесь можно быть чуть поподробнее: Моя жена, несмотря на холод, отправилась в Art’s Club, (Bitterly cold, isn’t it?). На некоторое время этих тем – погода, здоровье, клуб – хватает, чтобы поддержать беседу. Такая беседа называется small talk. Вести такую беседу – настоящее искусство. НЕ торопиться! ВСЕГДА сначала спросить о здоровье [6:175].

Однако, как показывает практика, основные формулы общения, необходимые в повседневной практике на уровне выживания (Elementary Level), изучаются как в школе, так и в вузе в рамках дисциплины «Иностранный язык» на самом примитивном уровне, без должного внимания к внеязыковому содержанию: на это просто не хватает времени и сил, что усугубляет данную проблему. Следствием является то, что усвоенные таким образом языковые структуры, используемые в ситуациях повседневного общения, вызывают следующие проблемы: либо оформляют речь, отражающую менталитет и нормы, принятые в родном языке, как, например, любимая нашими студентами реакция “So –so ”(Так себе) на вопрос “How are you?”(Как ты себя чувствуешь?), что не характерно для британца, либо употребляется без учета узуса функционирования данной речевой единицы, как в случае, описанном профессором Тер-Минасовой [3:169] с употреблением фразы “Of course ” (Конечно), которая в английском языке имеет оттенок некоторого вызова и может звучать достаточно резко, неприемлемо для британца. Все приведенные нами примеры некорректного употребления английских фраз вызывают однозначную и вполне понятную реакцию у аудитории, изучающей или уже преподающей английский язык: «А откуда нам знать?». Всю информацию приходится собирать по крупицам из различных источников.

Следовательно, для успешной реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку презентацию речевой единицы следует усваивать в неразрывной связи с ситуацией общения, когда изучающий язык может усвоить ее в совокупности всех составляющих: вербальное оформление, невербальные средства коммуникации, узус. Так, например, при обучении фразам, которые принято говорить при встрече “How are you? – I’m fine, thanks. And how are you? – Very well, thank you” преподаватель должен обратить внимание учащихся на:

- фонетическое оформление, мелодику фразы;

- особенности лексического оформления (нельзя повторять слово «fine» в реакции на вопрос о вашем самочувствии);

- особенности британской коммуникации, которая не рекомендует жаловаться на самочувствие;

- соблюдение дистанции в разговоре, которое у британцев больше, чем в среднем у европейцев и американцев.

Во многом достижению данной цели способствует методически грамотная организация процесса обучения на базе аутентичных материалов, позволяющих создать атмосферу погружения учащихся в межкультурную среду. Одним из приемов естественного вовлечения учащихся в англоязычную среду может быть использование материалов англо-английского словаря: “ethos” – fundamental principles, “to be ahead of” – to be better than, “hothousing”-to intensely educate young children (as a plant in a hothouse gets intense heat), “to lessen” - to diminish, “to tap”- to hit the finger, “well-off” – rich, “toddler” – a child aged approximately 18 months- 3 years), что позволяет проследить особенности словоупотребления англоязычных стран.

Использование мультимедийных технологий значительно расширяет возможности моделирования речевых ситуаций, организации реального общения, интеграции страноведческих знаний в процесс обучения путем визуальной демонстрации национальных особенностей вербального и невербального общения. Доступ в Интернет позволяет использовать аутентичную текстовую, звуковую информацию и видеoinформацию. Существует ряд e-mail проектов, цель которых – расширение знания и понимания мира и людей, населяющих его. Обмен индивидуальными письмами по электронной почте в системе интерактивного общения дает уникальную возможность вести реальный диалог с адресатом, проверить умение выразить себя через адекватность восприятия полученной информации и запросить дополнительную информацию с целью коррекции первоначального сообщения.

Таким образом, лингвокультурологический контекст в обучении иностранному языку предполагает выделение речевых единиц или знаков, имеющих особенности вербального и невербального оформления в родном и изучаемом языках. Знаниевый компонент иноязычной коммуникативной компетенции включает знакомство учащихся с этическими нормами общения, отражающими особенности менталитета данной культурно-языковой общности, что позволит им оформить высказывание адекватно конкретной ситуации общения в соответствии с ожиданиями носителя языка. Не менее важным аспектом обучения иностранному языку является знание привычной тематики общения, включающей разговорные клише и устойчивые ситуативно обусловленные словосочетания. В качестве источника информации в данном случае могут выступать аутентичные материалы, комментарий монолингвальных словарей и возможности, предоставляемые новыми средствами коммуникации. Залогом успеха является усвоение языковой структуры в неразрывной связи с ситуацией общения.

1. *Гершунский Б.С.* Философия образования. – М.: Московский психолого-социальный институт, 1998. – 432 с.
2. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология: Теория и методы. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331с.
3. *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур. – М.: АСТ. Астрель. Хранитель, 2007. – 286 с.
4. *Стернин И.А.* Русское и финское коммуникативное поведение. Вып.2. – С-Пб., 2001. – 162 с.
5. *Фокс К.* Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – М.: РИПОЛ Классик, 2008. – 512 с.
6. *Офф Х.* Инструкция по применению: Англия / Хайнц Офф. – Аякс-Пресс, 2006. – 182 с.

Lingvo-cultural context in foreign language speaking (based on the English language)

L.O. Svirina, N.G. Sigal

The problem of teaching verbal and non-verbal means of communication in cross-cultural interaction is discussed in the article.

Key words: language, speech, culture, verbal and non-verbal means of communication, speech units, socio-cultural component, use of English words specified by cultural and ethnic environment.

Свирина Людмила Олеговна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков отделения русской филологии Института филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального университета.
E-mail: l.o.svirina@yandex.ru

Сигал Наталья Германовна - старший преподаватель кафедры иностранных языков отделения русской филологии Института филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: sigaln@mail.ru

Поступила